

謹將呢個故事獻畀 Be Joyful Mart Children Bookstore ,
感謝佢哋慷慨嘅支持。

This story is dedicated to Be Joyful Mart Children Bookstore
for their generous support.



Facebook: Be Joyful Mart Children Bookstore





作者：939

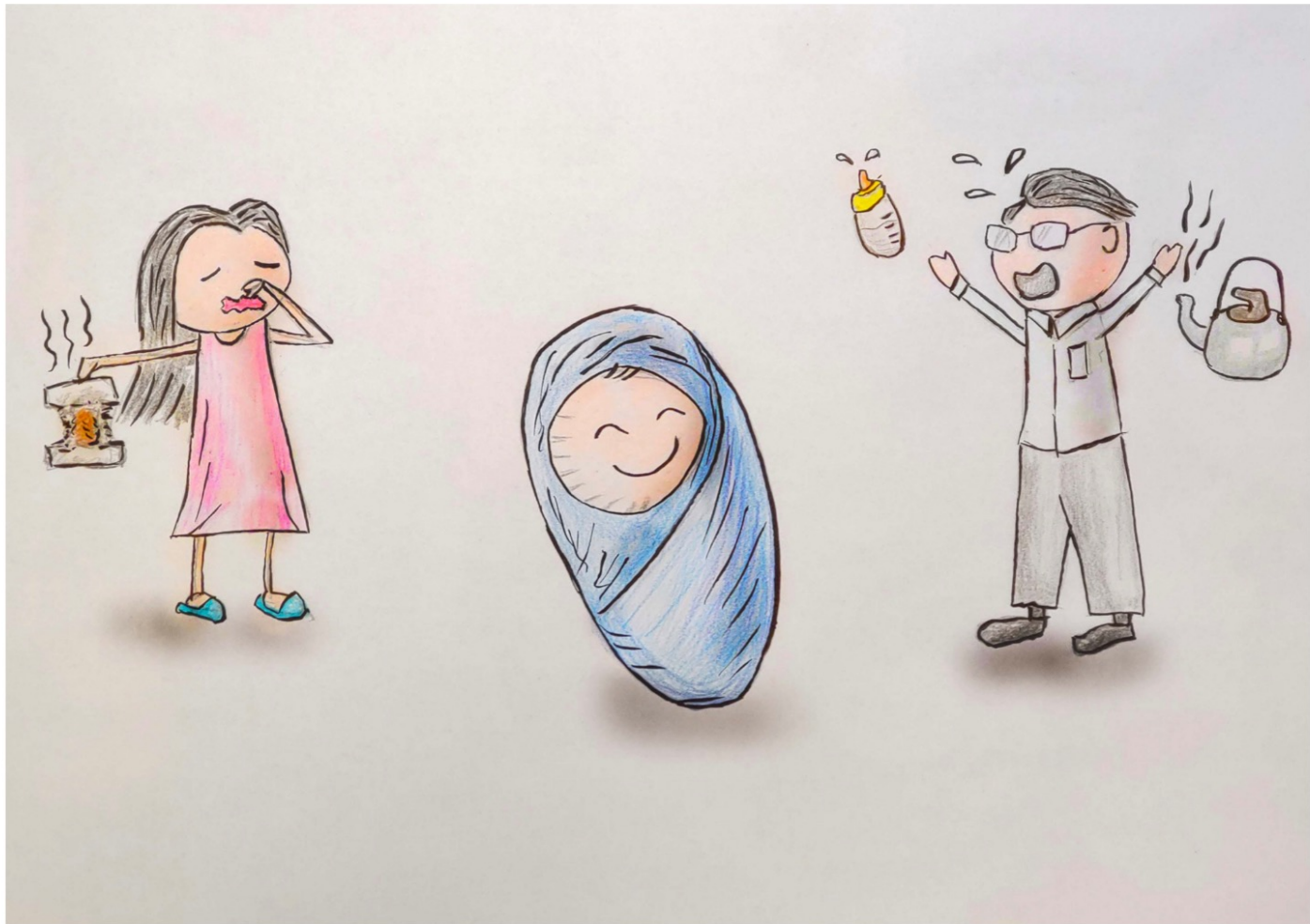
圖畫：小陳

錄音：子豪

音樂：Chris Zabriskie



新 手	父 母
San ¹ sau ²	fu ₆ mou ₅
newbie	parents



二 零 一 五 年

ji₆ ling₄ jat¹ ng⁵ nin₄

Year 2015

呢 條 嘢 仔

nei¹ tiu₄ leng¹ zai²

this (measure) lad

啱 啱
ngaam¹ ngaam¹

just now

出 世
Ceot¹ Sai³

be born

一	對	新	手	父	母	騰	晒	雞	連
jat ¹	deoi ³	san ¹	sau ²	fu ⁶	mou ⁵	tang ⁴	saai ³	gai ¹	lin ⁴
one	pair of	newbie		parents		all panicking		even	

奶	都	唔	識	餵
naai ⁵	dou ¹	m ⁴	sik ¹	wai ³
milk	all, also	don't know		feed

尿 片

niu₆ pin²

diaper

奶 粉

naais fan²

powdered milk

醫 療

ji¹ liu₄

medical treatment

保 險

bou² him²

insurance

條 數

tiu₄ Sou₃

(measure) number

大 到

daai₆ dou₃

big that

唔 識 計

m₄ sik¹ gai₃

don't know calculate

佢 哋

死 慳 死 抵，

為 你 做 嘅

keoi5 - dei6

sei2 - haan1 - sei2 - dai2

Wai6

nei5

Zou6

ge3

they

act very frugally

for

you

do

(linker)

一 切

一 切

jat:1 - Cai3

jat:1 - Cai3

everything

everything



睇 住

tai²

zyu₆

look

你

neis

you

一 日

jat¹

jat₆

one day

一 日

jat¹

jat₆

one day

長 大

zoeng²

daai₆

grow up

就

Zau₆

then

將 你

zoeng¹

take

你

neis

you

一 日

jat¹

jat₆

one day

一 日

jat¹

jat₆

one day

寵 壞

cung²

waai₆

spoil

個 責 任 落 喺 膊 頭 冇 得

go3 zaak3 jam6 lok6 hai2 bok3 tau4 mou5 dak1

(measure) responsibility fall at shoulder don't get to

後 悔 亦 都 冇 得 抵 賴

hau6 fui3 jik6 dou1 mou5 dak1 dai2 laai6

regret also don't get to deny

由 你 擘 大 眼 開 始 到 你

jau₄

nei₅

maak₃

daai₆

ngaans

hoi¹ ci²

dou₃

nei₅

from

you

open

big

eye

begin

till

you

終 於 戒 片 戒 奶

zung¹ jyu¹

gaai₃

pin²

gaai₃

naai₅

finally

get weaned off diaper

get weaned off milk

讀 書 識 字 到 大 學 畢 業

syu¹
duk⁶ sik¹ dou³ daai⁶ hok⁶ bat¹
zi⁶ jip⁶

study

learn to write

till

university

to graduate

都 係 一 身 兒 女 債

dou¹ jat¹ san¹ nei⁵ zaai³
hai⁶ ji⁴

also is

whole life

children

debt



二 零 一 六 年

ji₆ *ling₄* *jat¹* *luk₆* *nin₄*

Year 2016

呢 條 嘅 仔

nei¹ *tiu₄* *leng¹* *zai²*

this (measure) lad

啱 啱
ngaam¹ *ngaam¹*

just now

一 歲
jat¹ *Seoi₃*

one year-old

睇 佢 由 爬 下 爬 下 到

tai²

keoi⁵

jau⁴

paa⁴ haas⁵

paa⁴ haas⁵

dou³

see he from crawling to

扶 住 梳 化 起 身 放 膽 行

so¹

faa²

hei²

san¹

fong³

daam²

fu⁴ zyu⁶

haang⁴

holding sofa to get up summon up courage to walk

出 去

Ceot¹ heoi³

to get out

行	前	兩	步	就	會	坐	低
walk							dai ¹
	Cin ₄	loeng ⁵	bou ₆	Zau ₆	wui ⁵	CO ⁵	
walk	forward	two	step	then	will	sit down	

牙	牙	學	語	一	句	一	句
ngaa ₄	ngaa ₄	hok ₆	jyus ⁵	jat ¹	geoi ³	jat ¹	geoi ³
babbling				one	sentence	one	sentence

無 論 幾 難 都 要 堅 持 學 習

mou₄ leon₆

no matter

gei²

how

naan₄

difficult

dou¹

all, also

jiu₃

have to

gin¹

persist

ci₄

hok₆ zaap₆

to learn

因 為 不 進 則 退

jan¹

wai₆

because

bat¹

zeon₃

zak¹

teoi₃

you fall back if you stop moving forward



二 零 一 七 年 你 兩 歲 幾 要

ji₆ *ling₄* *jat¹* *Cat¹* *nin₄* *neis⁵* *loeng⁵* *Seoi₃* *gei²* *jiu₃*

Year 2017

you

two

year old something have to

準 備 入 幼 兒 班

Zeon² *bei₆* *ja₆* *jau₃* *ji₄* *baan¹*

prepare

to enter

pre-school

成

個

區

要

周

圍

遞

表

keoi¹

zau¹

biu²

seng₄

go³

jiu³

wai₄

dai₆

whole (measure) district have to around submit application form

話

之

佢

有

幾

多

間

zi¹

keoi⁵

jau⁵

gei² do¹

gaan¹

waa₆

nevermind

have

how many

(measure)

身 水 身 汗
 san¹ seoi² san¹ hon₆

getting soaked in sweat

逐 間
 zuk₆ gaan¹

each (measure)

面 試
 min₆ si⁵

interview

總 之
 zung² zi¹

no matter what

阿 仔 要 有 得 返
 aa₃ zai² jiu₃ jaus⁵ dak¹ faan¹

son

have to

get to

attend (school)

唔 理

上

下 午

班

你

返 學

m₄ *leis⁵*

soeng₆

haa₆ *ng⁵*

baan¹

nei⁵

faan¹

hol₆

don't care

morning

afternoon

class

you

go to school

我

先

偷

得

浮

生

半

日

閒

ngo⁵

sin¹

tau¹ *dak¹*

sang¹

bun³

jat₆

haan₄

I

then

snatch a little leisure from a busy life



二 零 一 八 年

ji₆ *ling₄* *jat¹* *baat₃* *nin₄*

Year 2018

你 讀

nei₅ *duk₆*

you study

K 1

kei¹ one

kindergarten 1

開 始

hoi¹ *ci²*

begin

識 到

sik¹ *dou²*

meet

朋 友 仔

pang₄ *jau₅* *zai²*

little friends

每 日

mui5 — *jat6*

every day

放 學

fong3 — *hok6*

after school

聽 到

teng1 — *dou2*

heard

你

nei5

you

同

tung4

and

邊 個

bin1 — *go3*

which

同 學

tung4 — *hok6*

schoolmate

一 齊

jat1 — *cai4*

together

傾 下 計

king1 — *haa5* — *gai2*

chatting

邊 個

bin¹ - go³

which

同 學

tung⁴ / hok⁶

schoolmate

有 啲 曳，

jau⁵ / di¹

a bit

jais

naughty

邊 個

bin¹ - go³

who

坐 唔 定

co⁵ - m⁴ / ding⁶

cannot sit still

喺 位

hai² / wai²

at

seat

邊 個

bin¹ - go³

who

上 堂

soeng⁵ - tong⁴

attend class

賴 尿

laai⁶ - niu⁶

wet oneself

拎

ling¹

take

返 屋 企

faan¹ - uk¹ - kei²

to go home

邊 個

bin¹ - go³

who

同

tung⁴

for

佢

keoi⁵

he / she

洗

sai²

wash



二 零 一 九 年

ji₆ *ling₄* *jat¹* *gau²* *nin₄*

Year 2019

你

neis

you

升

sing¹

rise to

K 2

kei¹ - two

kindergarten 2

本 來

bun² *loi₄*

originally

都 係

dou¹ *hai₆*

also is

開 心

hoi¹ - *sam¹*

happy

嘅

ge₃

(particle)

突 如 其 來

dat.6 / jyu.4 / kei.4 / loi.4

come unexpectedly

一 個

jat.1 - go.3

one (measure)

新 冠 肺 炎

san.1 - gun.1 - fai.3 - jim.4

COVID-19

香 港

hoeng.1 - gong.2

Hong Kong

瀨

lai.2

get into

咗

zo.2

-en

嘢

je.5

mess

搶
coeng²

油

搶
coeng²

米

搶
coeng²

鹽

搶
coeng²

jau₄

mais

jim₄

snatch

oil

snatch

rice

snatch

salt

snatch

口 罩
hau² - zaaus³

冇
mous

就
ZaU₆

要
jiu³

問
man₆

人
jan₄

借
ze³

mask

don't have

then

have to

ask

people to borrow

憂	柴	憂	米	憂	自 己	家 人
jau ¹		jau ¹	mais	jau ¹	zi ₆ — gei ²	gaa ¹ — jan ₄
worry	caai ₄ firewood	worry	rice	worry	oneself	family member

接 觸	帶 病 者
zip ³ — zuk ¹	daai ³ — beng ₆ — ze ²
contact	carrier of a pathogen



二 零 二 零 年

ji₆ ling₄ ji₆ ling₄ nin₄

Year 2020

嘅

ge₃

(linker)

K 3

kei¹ - three

kindergarten 3

可 以 話

ho² ji⁵ - waa₆

can be said

係

hai₆

is

冇

mou₅

don't have

返

faan¹

attend

一 半

jat¹ - bun₃

half

學

hol₆

school

停 工

gung¹

ting₄

suspend work

停 課

fo₃

ting₄

suspend school

火 車

fo² - ce¹

train

遊 輪

jau₄ / leon₄

cruise ship

飛 機

fei¹ - gei¹

airplane

唔 畀

bei²

m₄

not

起 飛

hei² - fei¹

take off

與 降 落

jyu⁵

gong³ - lok₆

and

descend

一個疫情

*jat*¹ - *go*³

影嚮

*jing*² - *hoeng*²

全世界

*cyun*⁴ - *sai*³ / *gaa*³

one (measure)

*jik*⁶ - *cing*⁴

pandemic

influence

whole world

呢鋪真係夠大鑊

*nei*¹ *pou*¹

*zan*¹

*hai*⁶

*gau*³

*daai*⁶ - *wok*⁶

this (measure)

really

enough

big trouble

我 哋

小 市 民

仲 要

驚 住

ngo⁵ — dei₆

siu²

si⁵ — man₄

zung₆ — jiu³

geng¹ — zyu₆

we

small

citizen

even have to

fearing

失 業

加 倍

咁

頻 撲

Sat.¹ — jip₆

gaa¹ — puis

gam³

pan₄ — pok³

unemployment

extra

so

work busily



二 零 二 一 年

ji₆ ling₄ ji₆ jat¹ nin₄

Year 2021

你 升 小 學

nei₅ sing¹ siu² hok₆

you

rise to

primary school

希 望 疫 情

hei¹ mong₆ jik₆ cing₄

hope

pandemic

有 好 轉

jau₅ hou² zyun²

have

to improve

你

問

我

點

解

身

邊

咁

多

neis

man₆

ngo₅

dim² gaai²

san¹ bin¹

gam₃

do¹

you

ask

I

why

around us

so

many

同

學

移

民

移

到

咁

鬼

遠

tung₄ / hok₆

ji₄ / man₄

ji₄

dou₃

gam₃ gwai²

jiyun₅

schoolmate

migrate

move

to

so

far

嚟 緊

lei₄ gan²

coming

嘅 日 子

ge₃ jat₆ zi²

(linker)

days

點 樣

dim² joeng²

how to

過，

gwo₃

pass

將 來

zoeng¹ loi₄

future

應 該

jing¹ goi¹

should

點

dim²

how

打 算

daa² syun₃

to plan

我 話 傻 豬 唔 使 驚，

ngo⁵

waa₆

so₄

zyu¹

m₄

sai²

geng¹

I say silly bun no need to be afraid

無 論 如 何， 爸 爸 都 會 畀

mou₄

leon₆

jyu₄

ho₄

baa₄

baa¹

dou¹

wuis

bei²

no matter what father always will give

到 你 溫 暖


dou²

neis

wan¹

nyun⁵

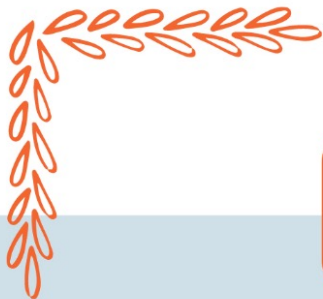
(suffix) you warmth



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【佢啱咁粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《新手父母》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"Newbie Parents" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"Newbie Parents" (Cantonese), written by 939,
illustrated by 小陳, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/pTD1LbLeXml>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

